

Contents

1 Introduction

Achim Hölder

Introduction — 3

2 Keynotes

Marina Warner

Communities of Fate: Magical Writing and Contemporary Fabulism — 31

Hendrik Birus

Zur Übersetzbarkeit literarischer Namen — 51

Vladimir Biti

Past Empire(s), Post-Empire(s), and Narratives of Disaster: Joseph Roth's *The Radetzky March* and Ivo Andrić's *The Bridge over the Drina* — 65

Isabel Capeloa Gil

From Peripheral to Alternative and back: Contemporary Meanings of Modernity — 85

Joep Leerssen

Literary History outside the Gutenberg Comfort Zone — 103

E. V. Ramakrishnan

From Reception to Resistance: Multiple Languages of Indian Modernism — 127

Waldemar Zacharasiewicz

The Confluence of Ethnic Voices in Urban America — 149

Peter V. Zima

Ähnlichkeit und Differenz in der Komparatistik. Der Vergleich als Begriffsbestimmung — 173

3 Towards a New World Literature

Dana Bönisch

Geopoetics and Global Warfare in the Twenty-First Century — 203

Gisela Brinker-Gabler †

Translocal Constellations: Towards a New World Literature — 215

Giovanni Dettori

Italian Literature outside the National Literary Canon: The Case of *Bellas Mariposas* by Sergio Atzeni — 229

Cristina Şandru

**Post-Cold War Literature of Migration: East-Central European
Consciousness between Exile and Diaspora — 241**

Elke Segelcke

Okzident und Orient: ‚Poetik der Bewegung‘ im Werk Zafer Şenocaks — 253

4 Communication and the Triangle ‘Author-Text-Reader’

Mária Bátorová

**Die Möglichkeiten der Komparatistik aus Sicht der Komplexität der
Forschung — 267**

Mária Bátorová

„Intertextualität“ in der Moderne, Malerei und Literatur — 273

Monika Schmitz-Emans

**Der Sammler als „Autor“ – zu kulturellen Praktiken und literarischen
Reflexionen des Sammelns — 283**

Tibor Žilka

Metafiction in (Post)modern Slovak Prose — 299

Katarína Zechelová

Kommunikation (?) und Schweigen in Prosatexten von Arthur Schnitzler und Stefan Zweig — 309

Lívia Paszmár

Péter Esterházy: The Author, the Text, the Reader, or All of Them? — 321

Krištof Anetta

Neo-Sincere Theory? — 333

5 Philosophies of Language

John M. Kopper

Alternative Émigré Places: Berberova, Makine, and the Russian Escape from Paris — 341

Arndt Kremer

Vielstimmige Weltansichten: Herders und Humboldts Sprachphilosophien als Wegbereiter moderner Mehrsprachigkeitskonzepte — 353

Katie Lally

A Home in the Universe: The Curious Spinozism of Clarice Lispector and Stefan Zweig — 367

Stefania Rutigliano

Die Sprache der Überzeugung als Kritik an der westlichen Kultur in Carlo Michelstaedters Werk — 379

Eva Miriam Simon

Komparatistik als Provokation: August Wilhelm Schlegels *La Comparaison entre la Phèdre de Racine et celle d'Euripide* (Vergleichung der Phädra des Racine mit der des Euripides) — 393

Gerhard F. Strasser

Language Barriers: Early Jesuit Efforts at Creating Common and/or Universal Languages — 405

6 Functions of Language

Karim Abuawad

Playing with Metaphors: National Identity in *Midnight's Children* — 425

Andrés Claro

Poetic Figurations, World Configurations — 437

Ana González-Rivas

The Latin Quotation in the Literature of Terror: Birth and Evolution of a Literary Convention — 453

Zofia Grzesiak

The Reading Space of Roberto Bolaño, or How to Use (Comparative) Literature — 467

Alicia Hostein

Quand aimer c'est dire : langage et passion chez Jean-Jacques Rousseau — 479

Ekaterina Kondratyeva

Stratégies de la poésie linguistique : vers un nouvel humanisme (Hédi Bouraoui, Valérie Rouzeau, Céline Zins) — 491

Ya-huei Lin

"Cock-a-Doodle-Doos": Calls for Conscience in the Age of Global Warming — 505

Bill Richardson

Spatiality and Conflicted Meanings in Borges's "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius" — 519

7 Translingualisms

Julia Bacskai-Atkari

Intertextuality, Shared Language, and the Many Transformations of Cain: A Comparative Analysis of Byron's *Cain* and Ransmayr's *Der fliegende Berg* — 533

Fausto De Michele

Die Rolle des Kinos als *hyper-translator* in der Konstruktion des Polysystems „Weltliteratur“ oder: Lernergebnisse durch kooperatives Lernen im Bachelorseminar — 547

Michaela Frey

“Who is speaking me?”: Moments of (Mis)Translation in J. M. Coetzee’s *Foe* — 557

Katrin Gunkel

„Languages don’t abide by borders, or paper“: Uljana Wolfs translinguale Poetik — 567

Jèssica Pujol Duran

Italo Calvino, Julio Cortázar, and the *Nouveau Roman* — 579

Haun Saussy

“My Idiolect, If I Have One”: Translation in a Single Language — 591

Barbara Seidl

Operations of Silence: Examining Translingual Borderlands — 599

Miloš Zelenka

Ein tschechoslowakischer Beitrag zur Theorie der Weltliteratur — 611

8 Short Contributions on the UNESCO Memory of the World Programme

Lothar Jordan

How Can Comparative Literature and the UNESCO Memory of the World Programme Cooperate? — 625

Jan Bos

The UNESCO Memory of the World International Register — 637

David C. Sutton

Diasporic Literary Archives: A New Approach — 645

Achim Hölder

Lost Memory: Reconstructing Writers' Libraries — 653

9 Annex

Hannah Schroder and Achim Hölder

Round Tables (summaries) — 665

Achim Hölder

Comparative Literature in Europe — 683

Jakob Jung and Volker Michel

***avldigital.de*: A Web Portal for Comparative Literature — 689**

Achim Hölder

An Averroesian Quest: The Unfulfilled Wish for a Universal Dictionary of Literary Genres and Critical Terminology — 707

Achim Hölder

**Die Übersetzungen von Thomas Manns *Der Zauberberg*.
Ein Beispiel für komparatistische Praxis am weltliterarischen
Transfer — 739**

Sophie Mayr

Bibliography AILC/ICLA 2016 (Vienna, 21–27 July 2016) — 749

The editors of the five volumes — 753